

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)»**

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по образовательной программе подготовки бакалавров направления 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль подготовки - «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц или 144 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (108 часов, из них на подготовку к экзаменам – 36 часов). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания теоретических основ переводческой деятельности; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по видам переводческой деятельности на изучаемом языке годы. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения переводческой деятельностью и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ОС ВО ДВФУ.

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основы китайского языка», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Деловой китайский язык», «История культуры Китая», «Межкультурное взаимодействие в странах Азиатско-Тихоокеанского региона».

**Целью** курса является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский:

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие задачи:

- формирование специальных переводческих знаний и умений, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования,
- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения,
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и общепрофессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7:  владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	– грамматический строй китайского языка; – слова и выражения в объеме, достаточном для ежедневной коммуникации как в устной, так и письменной формах; – стратегии речевой деятельности.
	Умеет	– воспринимать иноязычную речь на слух в рамках обыденной коммуникации; – выражать свои мысли грамотно, употребляя соответствующие грамматические и лексические формы, как устно, так и письменно.
	Владеет	– навыками употребления соответствующих языковых средств в осуществлении речевой деятельности; – навыками поиска информации языкового, культурного, страноведческого характера из достоверных источников; – навыком просмотрового, поискового и аналитического чтения; – навыком восприятия информации на слух.

<p>ОПК-2:          владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– различными аспектами современного китайского языка;</li> <li>– навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами классического (древнего) китайского языка.</li> </ul>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» применяются такие методы интерактивного обучения, как круглый стол и дискуссия (в рамках УО-1, УО-4). При проведении лекционных и практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).